

- 1 ליהויקים הרבעית בשנה יהודה עם כל על ירמיהו על היה אשר הדבר
edbr ashre eie ol irmieu ol kl om ieude bshne erboith lieuiqim
the-word which he-became on Jeremiah on all-of people-of Judah in-year the-fourth to-Jehoiakim
- בבל מלך לנבוכדראצר הראשנית השנה היא יהודה מלך יאשיהו בן
bn iashieu mlk ieude eia eshne erashnith lnbukdratzr mlk bbl
son-of Josiah king-of Judah she the-year the-first to-Nebuchadrezzar king-of Babel
- 2 ישבי כל ואל יהודה עם כל על הנביא ירמיהו דבר אשר
ashr dbr irmieu enbia ol kl om ieude ual kl ishbi
which he-spoke Jeremiah the-prophet on all-of people-of Judah and-to all-of ones-dwelling-of
Jerusalem to-say
- 3 זה הזה היום ועד יהודה מלך אמון בן ליאשיהו שנה עשרה שלש מן
mn shlish oshre shne liashieu bn amun mlk ieude uod eium eze ze
from three-of ten year to-Josiah son-of Amon king-of Judah and-until the-day the-this this
- אשכים אליכם ואדבר אלי יהודה דבר היה שנה ועשרים שלש
shlish uoshrim shne eie dbr ieue ali uadbr alikm ashkim
three and-twenty year he-became word-of Yahweh to-me and-I-am-speaking to-you to-rise-early
- ודבר שמעתם ולא ודבר
udbr ula shmothm
and-to-speak and-not you-listened
- 4 ולא ושלח השכם הנבאים עבדיו כל את אליכם יהוה ושלח
ushlch ieue alikm ath kl obdiu enbaim eshkm ushlch ula
and-he-sent Yahweh to-you » all-of servants-of-him the-prophets to-rise-early and-to-send and-not
- לשמע אזנכם את הטיתם ולא שמעתם
shmothm ula etithm ath aznkm lshmo
you-listened and-not you-stretched-out » ear-of-you to-listen
- 5 ושבו מעלליכם ומרע הרעה מדרכו איש נא שובו לאמר
lamr shubu na aish mdrku eroe umro mollikm ushbu
to-say turn-back ! please ! man from-way-of-him the-evil and-from-evil-of practices-of-you and-dwell !
- עולם ועד עולם למן ולאבותיכם לכם יהוה נתן אשר האדמה על
ol eadme ashr nthn ieue lkm ulabuthikm lmn oulm uod oulm
on the-ground which he-gave Yahweh to-you and-to-fathers-of-you to-from eon and-onto eon
- 6 ולא להם ולהשתחות לעבדם אחרים אלהים אחרי תלכו ואל
ual thlku achri aleim achrim lobdm uleshtchuth lem ula
and-must-not-be you-are-going after Elohim other-ones to-serve-them and-to-worship to-them and-not
- לכם ארע ולא ידיכם במעשה אותי תכעיסו
thkoisu authi bmoshe idikm ula aro lkm
you-shall-vex me in-making-of hands-of-you and-not I-shall-do-evil to-you
- 7 לרע ידיכם במעשה הכעסוני למען יהוה נאם אלי שמעתם ולא
ula shmothm ali nam ieue lmon ekosuni bmoshe idikm lro
and-not you-listened to-me averment-of Yahweh so-that to-vex-me in-making-of hands-of-you to-do-evil
- לכם
lkm
to-you
- 8 דברי את שמעתם לא אשר יען צבאות יהוה אמר כה לכן
lkn ke amr ieue tzbauth ion ashr la shmothm ath dbri
therefore thus he-says Yahweh-of hosts because which not you-listened » words-of-me
- 9 ואל יהוה נאם צפון משפחות כל את ולקחתי שלח הנני
enni shlch ulqchthi ath kl mshpachuth tzphun nam ieue ual
behold-me ! sending and-I-take » all-of families-of north averment-of Yahweh and-to
- ועל הזאת הארץ על והבאתים עבדי בבל מלך נבוכדראצר
nbukdratzr mlk bbl obdi uebathim ol eartz ezath uol
Nebuchadrezzar king-of Babel servant-of-me and-I-bring-them on the-land the-this and-on
- ¹ The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that [was] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;
- ² The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,
- ³ From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that [is] the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.
- ⁴ And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending [them]; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.
- ⁵ They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:
- ⁶ And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.
- ⁷ Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.
- ⁸ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,
- ⁹ Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations

round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

ישביה ועל כל הגוים האלה סביב והחרמתים ושמתים
ishbie uol kl eguim eale sbib uechrnthim ushmthim
ones-dwelling-of-her and-on all-of the-nations the-these surrounding and-I-doom-them and-I-place-them

לשמה ולשרקה ולחרבות עולם
lshme ulshrqe ulchrbuth oulm
for-desolation and-for-hissing and-for-deserts-of eon

10 כלה וקול חתן קול שמחה וקול ששון קול מהם והאבדתי
ueabdthi mem qul shshun uqul shmche qul chthn uqul kle
and-I-destroy from-them sound-of elation and-sound-of rejoicing voice-of bridegroom and-voice-of bride

¹⁰ Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

קול רחים ואור נר
qul rchim uaur nr
sound-of millstones and-light-of lamp

11 את האלה הגוים ועבדו לשמה לחרבה הזאת הארץ כל והיתה
ueithe kl eartz ezath lchrbe lshme uobdu eguim eale ath
and-she-becomes all-of the-land the-this to-desert to-desolation and-they-serve the-nations the-these »

¹¹ And this whole land shall be a desolation, [and] an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

שנה שבעים בכל מלך
mlk bbl shboim shne
king-of Babel seventy year

12 הגוי ועל בבל מלך על אפקד שנה שבעים כמלאות והיה
ueie kmlauth shboim shne aphqd ol mlk bbl uol egui
and-he-becomes in-to-be-fulfilled seventy year I-shall-visit on king-of Babel and-on the-nation

¹² And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, [that] I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

אתו ושמתו כשדים ארץ ועל עונם את יהוה נאם ההוא
eeua nam ieue ath ounm uol artz kshdim ushmthi athu
the-that averment-of Yahweh » depravity-of-them and-on land-of Chaldeans and-I-place him

לשממות עולם
lshmmuth oulm
for-desolations-of eon

13 כל את עליה דברתי אשר דברי כל את ההיא הארץ על והבאיתי
uebaithi ol eartz eeia ath kl dbri ashtr dbrthi olie ath kl
and-I-bring on the-land the-that » all-of words-of-me which I-spoke on-her » all-of

¹³ And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, [even] all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

הגוים כל על ירמיהו נבא אשר הזה בספר הכתוב
ekthub bsphr eze ashtr nba irmieu ol kl eguim
the-being-written in-scroll the-this which he-prophesied Jeremiah on all-of the-nations

14 להם ושלמתי גדולים ומלכים רבים גוים המה גם במ עבדו כי
ki obdu bm gm eme guim rbim umlkim gdulim ushlmthi lem
that they-serve in-them moreover they nations many-ones and-kings great-ones and-I-repay to-them

¹⁴ For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

כפעלם ידיהם וכמעשה
kpholm ukmoshe idiem
as-contriving-of-them and-as-deed-of hands-of-them

15 הזאת החמה היין כוס את קח אלי ישראל אלהי יהוה אמר כה כי
ki ke amr ieue alei ishral ali qch ath kus eiin echme ezath
that thus he-says Yahweh Elohim-of Israel to-me take! » cup-of the-wine the-fury the-this

¹⁵ . For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

אליהם אותך שלח אנכי אשר הגוים כל את אתו והשקיתו מירי
midi ueshqithe athu ath kl eguim ashtr anki shlch authk aliem
from-hand-of-me and-you-cause-to-drink him » all-of the-nations whom I sending you to-them

16 בינתם שלח אנכי אשר החרב מפני והתהללו והתגעשו ושתו
ushthu uethgoshu uethellu mphni echrb ashtr anki shlch binthm
and-they-drink and-they-reel and-they-rave from-view-of the-sword which I sending among-them

¹⁶ And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

17 אשר הגוים כל את ואשקה יהוה מיד הכוס את ואקח
uaqch ath ekus mid ieue uashqe ath kl eguim ashtr
and-I-am-taking » the-cup from-hand-of Yahweh and-I-am-giving-to-drink » all-of the-nations whom

¹⁷ Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

אליהם יהוה שלחני
shlchni ieue aliem
he-sent-me Yahweh to-them

18 לחרבה אתם לתת שריה את מלכיה ואת יהודה ערי ואת ירושלם את
ath irushlm uath ori ieude uath mlkie ath shrie lthth athm lchrbe
» Jerusalem and » cities-of Judah and » kings-of-her » chiefs-of-her to-give them to-desert

¹⁸ [To wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as [it is] this day;

הזיה כיום ולקללה לשרקה לשמה
lshme lshrqe ulqile kium eze
to-desolation to-hissing and-to-slighting as-day the-this

19 עמו כל ואת שריו ואת עבדיו ואת מצרים מלך פרעה את
ath phroe mlk mtzrim uath obdiu uath shriu uath kl omu
» Pharaoh king-of Egypt and » servants-of-him and » chiefs-of-him and » all-of people-of-him

¹⁹ Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

20 פלשתים ארץ מלכי כל ואת העוץ ארץ מלכי כל ואת הערב כל ואת
uath kl eorb uath kl mlki artz eoutz uath kl mlki artz phlshtim
and » all-of the-mixture and » all-of kings-of land-of the-Uz and » all-of kings-of land-of Philistines

²⁰ And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

ואת אשדוד שארית ואת עקרון ואת עזה ואת אשקלון ואת
uath ashqlun uath oze uath oqrun uath sharith ashdud
and » Ashkelon and » Gaza and » Ekron and » remnant-of Ashdod

21 עמון בני ואת מואב ואת אדום את
ath adum uath muab uath bni omun
» Edom and » Moab and » sons-of Ammon

²¹ Edom, and Moab, and the children of Ammon,

22 בעבר אשר האי מלכי ואת צידון מלכי כל ואת צר מלכי כל ואת
uath kl mlki tzr uath kl mlki tzidun uath mlki eai ashr bobr
and » all-of kings-of Tyre and » all-of kings-of Sidon and » kings-of the-coastland which across

²² And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which [are] beyond the sea,

הים
eim
the-sea

23 פאה קצוצי כל ואת בוז ואת תימא ואת דדן ואת
uath ddn uath thima uath buz uath kl qtzutzi phae
and » Dedan and » Tema and » Buz and » all-of ones-cutting-away edge

²³ Dedan, and Tema, and Buz, and all [that are] in the utmost corners,

24 במדבר השכנים הערב מלכי כל ואת ערב מלכי כל ואת
uath kl mlki orb uath kl mlki eorb eshknim bmdbr
and » all-of kings-of Arabia and » all-of kings-of the-mixture the-ones-tabernacling in-wilderness

²⁴ And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

25 מדי מלכי כל ואת עילם מלכי כל ואת זמרי מלכי כל ואת
uath kl mlki oilm uath kl mlki oilm uath kl mlki mdi
and » all-of kings-of Zimri and » all-of kings-of Elam and » all-of kings-of Media

²⁵ And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

26 כל ואת אחיו אל איש והרחקים הקרבים הצפון מלכי כל ואת
uath kl mlki etzphun eqrbim uerchqim aish al achiu uath kl mlki mdi
and » all-of kings-of the-north the-ones-near and-the-ones-far man to brother-of-him and » all-of

²⁶ And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which [are] upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

ישתה ששך ומלך האדמה פני על אשר הארץ הממלכות
emmlkuth eartz ashrol phni eadme umlk shshk ishthe
the-kingdoms-of the-earth which on surfaces-of the-ground and-king-of Sheshach he-is-drinking

אחריהם
achriem
after-them

27 ושכרו שתו ישראל אלהי צבאות יהוה אמר כה אליהם ואמרת
uamrth aliem ke amr ieue tzbauth alei ishral shthu ushkru
and-you-say to-them thus he-says Yahweh-of hosts Elohim-of Israel drink ! and-get-drunk !

²⁷ Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

וקיו ביניכם שלח אנכי אשר החרב מפני תקומו ולא ונפלו וקיו
uqiu unphlu ula thqumu mphni echrb ashrol anki shlch binikm
and-vomit ! and-fall ! and-not you-shall-rise from-view-of the-sword which I sending among-you

28 ויהיה כי ימאנו לקחת הכוס מידך ואתם לשתות
ueie ki imanu lqchth ekus midk lshthuth uamrth aliem
and-he-becomes that they-are-refusing to-take the-cup from-hand-of-you to-drink and-you-say to-them

²⁸ And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

תשתו שתו צבאות יהוה אמר כה
ke amr ieue tzbauth shthu thshthu
thus he-says Yahweh-of hosts to-drink you-shall-drink

מרעיתם

mroithm

pasture-of-them

LORD hath spoiled their pasture.

37 ונדמו נאות השלום מפני חרון אף יהודה
 undmu nauth eshlum mphni chrun aph ieue
 and-they-are-silent oases-of the-peace from-view-of heat-of anger-of Yahweh

37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

38 עזב ככפיר סכו כי היתה ארצם לשמה מפני
 ozb kkphir sku ki eithe artzm lshme mphni
 he-forsakes as-sheltered-lion covert-of-him that she-became land-of-them to-desolation from-view-of

38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

חרון היונה ומפני חרון אפו
 chrun eiune umphni chrun aphu
 heat-of the-one-tyrannizing and-from-view-of heat-of anger-of-him